

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

«21» декабря 2022 г.

Регистрационный № УД-2002/08-Т /уч.

СОВРЕМЕННЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

В.В. Колесников, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

В.В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №1 Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

В.В. Черкас, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности Учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол №2 от 26 сентября 2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол № 4 от 21.12.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является составной частью профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков.

Целью учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» является овладение современными стратегиями переводческой деятельности на основе последних достижений науки о переводе путем дальнейшего совершенствования всего комплекса переводческих компетенций, представляющих собой совокупность релевантных знаний, умений и навыков и обеспечивающих максимальную адекватность выполняемого письменного и устного перевода во всех сферах профессиональной деятельности с учетом функционально-стилистических, жанровых, прагматических и экстралингвистических особенностей переводимых материалов.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) совершенствование навыка осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию смыслового содержания исходного высказывания, прогнозированию вероятных несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 2) развитие умения анализировать и адекватно интерпретировать фоновые культурно-исторические реалии и приобретать фоновые знания, необходимые для выполнения перевода;
- 3) совершенствование навыка и развитие умений осуществления различных видов переводческих услуг, включая реферативный перевод, локализацию, реферирование и аннотирование на родном и иностранном языке, редактирования и саморедактирования выполненного перевода;
- 4) формирование у студентов навыков профессионального перевода в соответствии с международным стандартом по письменным переводческим услугам (ISO 17100:2015), включая организацию, менеджмент качества и технологию переводческого процесса, а также использование корпусов параллельных текстов, современных переводческих компьютерных программ и других современных технологий перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» студенты должны

знать:

- основные виды осуществления переводческих услуг;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками

(словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);

- базовые терминологические системы и закономерности развития политической, экономической, социально-культурной, юридической, технической терминологии стран изучаемого языка;
- этапы технологического процесса осуществления письменного перевода;
- принципы организации информации в тексте и способы ее языкового воплощения;
- принципы прагматической перестройки и адаптации текста перевода;
- принципы реферирования и аннотирования исходного текста;
- критерии оценки качества текста перевода;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей;
- самостоятельно изучать рекомендуемые актуальные материалы по проблемам политики, экономики, культуры, права, науки, техники и приобретать дополнительные языковые и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода;
- составлять глоссарии / тематические словари-минимумы по тематическим разделам переводимых текстов;
- пользоваться в процессе перевода всеми видами лексикографических источников, в том числе, параллельными текстами;
- осуществлять качественный перевод текстов разной тематики и сложности с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык с использованием основных переводческих приемов, трансформаций, замен;
- осуществлять зрительно-устный перевод (перевод с листа), устный последовательный и двусторонний перевод текстов различной тематики с использованием переводческой записи;
- использовать принципы прагматической адаптации с учетом аудитории получателей;
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного/устного перевода, включая ориентированный поиск, систематизацию и анализ информации в изучаемых предметных областях (политической, экономической, социально-культурной, юридической, научной и технической) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с компьютерными устройствами как средством поиска, обработки, систематизации, анализа и передачи информации;
- исследовательскими навыками с использованием сравнительно-сопоставительного анализа в процессе перевода специальных текстов;

- способностью к осуществлению адекватного перевода специальных и художественных текстов;
- методикой прагматической адаптации текста при переводе;
- способностью к самосовершенствованию и творчеству в практической деятельности в области письменного и устного перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решений теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческая):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Современные стратегии перевода», составляет 210 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 92 часа. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в IX-X семестрах) на 5 курсе. Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании 9 семестра и экзамен по окончании 10 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» составляет 5,5 зачетных единиц (в IX семестре 2,5 зачетные единицы, в X семестре – 3 зачетные единицы).

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).